

Noticias de la APFUE

§ Próximos congresos y encuentros científicos patrocinados o promovidos por miembros de la APFUE

- XIX Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española. *Tiempo: texto e imagen*.
Universidad Complutense de Madrid, 21-23 de abril de 2010
<http://www.ucm.es/info/francesa/apfue/>.
- Coloquio internacional *Marcadores del discurso en las lenguas románicas: un enfoque contrastivo*.
Universidad Complutense de Madrid, 5-7 de mayo de 2010.
<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/coloquioMarcadores.htm>.
- Coloquio Internacional Multidisciplinar *Historias de viajes*.
Jerez de la Frontera, 1-3 de junio de 2010.
http://www2.uca.es/escuela/emp_je/historias_viajes/index.html.
- Col·loqui Internacional *Antonin Artaud*.
Universitat Autònoma de Barcelona, 17-19 de junio de 2010.
<http://hipatia.uab.cat/gres/planes/pub/artaud.asp?cepigraf=90&menuidioma=fr>.
- *Deuxième Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF2010)*.
Nueva Orleans (EE.UU.), 12-15 de julio de 2010.
<http://www.ilf.cnrs.fr>.
- Colloque International *ComplémentationS*.
Universidade de Santiago de Compostela, 20-23 de octubre de 2010
<http://complementations.blogspot.com/>.
- IX Coloquio Internacional de Lingüística Francesa.
Universidad Autónoma de Madrid, 24-26 de noviembre de 2010.
<http://www.meetandforum.net/CILF/>.

§ Nuevas publicaciones de miembros de la APFUE*

- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Alfredo: *Nuevas tecnologías para la clase de Francés Lengua Extranjera: teoría y práctica*. Madrid: Quiasmo editorial, 2009. 212 pp. + CD-rom. ISBN: 978-84-937191-3-5.
- ARREGUI BARRAGÁN, Natalia: *AprenHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. Granada: EUG, 2009. 243 pp. ISBN: 978-84-338-5009-6.
- BARRAUD, Cécile: «*La Revue Blanche*», *une anthologie*. Avant-propos d'Éric Marty. París: Éditions Manucius, 2010. 136 pp. ISBN: 978-2-84578-112-2.
- BUGNOT, Marie-Ange: *Le discours touristique ou la réactivation du locus amœnus*. Granada: Comares (col. Interlingua), 2009, 165 pp. ISBN: 978-84-9836-592-4.
- CHRAÏBI, Aboubakr & Carmen RAMIREZ (dir.): «*Les Mille et une nuits*» et le récit oriental en Espagne et en Occident. París: L'Harmattan (coll. Approches littéraires), 2009. 478 pp. ISBN: 978-2-296-10240-8.
- CÓMITRE NARVÁEZ, Isabel: *Traducción y Publicidad interactiva. La promoción bilingüe de Paradores de Turismo*. Málaga: Encasa Ediciones y Publicaciones, 2010. CD-rom. ISBN: 978-84-95674-55-5.
- CURELL AGUILÀ, Clara: *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Estrasburgo: Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), 2009. 523 pp. ISBN: 978-2-9518355-4-X.
- DELGADO CABRERA, Arturo: *Burguesas transgresoras. Crimen y castigo de las adúlteras*. Valencia: Aduana Vieja Editorial, 2009. 112 pp. ISBN: 978-84-96846-25-8.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada & Estrella DE LA TORRE [dir.]: *Francofonía, 18 (Littérature d'enfance et de jeunesse. Miscellanées)*, 2009.
- DIDEROT: *El padre de familia. De la poesía dramática*. Edición y traducción de Francisco Lafarga. Madrid: Asociación de Directores de Escena (col. «Literatura dramática, 77»), 2009. 255 pp. ISBN: 978-84-92639-02-1.
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, Francisco: *Huysmans: identidad y género*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza (col. Humanidades, 74), 2009. 523 pp. ISBN: 978-84-7733.141-4.

* Únicamente se relacionan aquí los libros y monográficos de revistas cuya publicación nos han dado a conocer sus autores o las editoriales.

- DONAIRE, María Luisa: *La place de l'adjectif dans les stratégies énonciatives*. Li-moges: Éditions Lambert-Lucas, 2009. 174 pp. ISBN: 978-2-35935-001-2.
- DUBROCA GALIN, Danielle (coord.): *Traducir y vender. Estrategias para la inter-comprensión cultural*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2009. 196 pp. ISBN: 978-84-936954-3-9.
- GATTI, Armand: *La pasión del general Franco*. Introducción y traducción de Miguel Ángel López Vázquez y M^a Ángeles González Fuentes. Oviedo: Editorial KRK, 2009. 160 pp. ISBN: 978-84-8367-219-8.
- GATTI, Armand: *Muerte-Obrero*. Traducción de Miguel Ángel López Vázquez y M^a Ángeles González Fuentes. Oviedo: Editorial KRK, 2009. 45 pp. ISBN: 978-84-8367-225-9.
- GOURNAY, Marte de: *Igualtat entre els homes i les dones. Greuge de les dones*. Traducció de Lúdia Anoll. Martorell: Adesiara editorial (col.: Vagueries, 6), 2010. 68 pp. ISBN: 978-84-92405-22-0.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, María José: *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang, 2009. 166 pp. ISBN: 978-3-0343-0096-4.
- IÑARREA LAS HERAS, Ignacio & Denise PÉRICARD-MÉA (eds.): *Relato del viaje por Europa del obispo armenio Mártir (1489-1496)*. Logroño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 2009. 91 pp. ISBN: 978-84-96487-37-6.
- JOLICÉUR, Louis: *Rodeos y ausencias*. Traducción de Natalia Arregui Barragán. Granada: Ediciones de la Universidad de Granada, 2009. 108 pp. ISBN: 978-84-338-5011-9.
- LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.): *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009. 1232 pp. ISBN: 978-84-249-3626-6.
- LATOUR, Antoine de: *Estudios sobre España: Sevilla y Andalucía* (París, 1855). Traducción, introducción y notas de Manuel Bruña Cuevas. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla (ICAS), 2008 [2009]. 352 pp. ISBN: 978-84-96098-97-8.
- LEPINETTE, Brigitte & Sophie AUBIN (ed.): «Contrastes linguistiques et Communication». *Synergies-Espagne*, 3, 2010.
- LOSADA GOYA, José Manuel (éd.): *Métamorphoses du roman français. Avatars d'un genre dévorateur*. Lovaina: Peeters, 2010, 314 pp. ISBN: 978-90-429-2201-3.

- MONTORO ARAQUE, Mercedes (coord.): *Lenguas aplicadas extranjeras: el mundo profesional y académico (inglés, francés, árabe)*. Granada: Comares, 2009. CD-rom. ISBN: 978-84-9836-529-0.
- MONTORO ARAQUE, Mercedes (ed.): *El mundo profesional y las lenguas. Enseñar según el MCER*. Granada: Comares, 2009. 166 pp. ISBN: 978-84-9836-538-2.
- PALACIOS Bernal, Concepción (ed.): *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*. Valencia: Esser editorial, 2009. 214 pp. ISBN: 978-84-92488-44-5.
- PÉGOT-OGIER, Eugène: *Las Islas Afortunadas o Archipiélago de las Canarias*. Introducción, traducción y notas de Jorge Juan Vega y Vega. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, 2009, 2 vols. 1050 pp. ISBN: 978-84-8103-536-0.
- PICQ, Pascal, Laurent SAGART, Ghislaine DEHAENNE & Cécile LESTIENNE: *La història més bonica del llenguatge*. Traducció d'Anna Maria Corredor. Barcelona: Edicions de 1984 (col. «De bat a bat»), 2009. 175 pp. ISBN: 978-84-92440-24-5.
- RAMÍREZ, Carmen (éd.): *Les Mille et un quarts d'heure. Les Contes Tartares, dans Thomas-Simon Gueullette, Contes*. Édition critique établie sous la direction de Jean-François Perrin. París: Champion (collection «Sources Classiques», Bibliothèque des Génies et des Fées 9, volume I), 2010. ISBN: 978-27-45318-83-1.
- RÉAL, Grisélidis: *El negre és un color*. Traducció de Anna Maria Corredor. Barcelona: Edicions de 1984 (col. «Mirmanda»), 2009. 255 pp. ISBN: 978-84-92440-30-6.
- REBOUL, Anne-Marie [dir.]: *Thélème. Revista complutense de estudios franceses*, 24, 2009.
- SAURA, Alfonso [dir.]: *Anales de Filología Francesa*, 17 (Poesías), 2009.
- SERVIGNE, Guillard de: *Les Sonnettes. Las Campanillas o Memorias del Señor Marqués d'**. Prólogo y traducción de M^a Ángeles Lence Guilabert. Valladolid: Alkaid Ediciones, 2009. 50 pp. ISBN: 978-84-613-6736-8.
- TORRES, Màrius: *Paroles de la nuit. Anthologie poétique bilingue catalan/français*. Édition, présentation et traduction du catalan de Marta Giné et Norberto Gimelfarb. París: L'Harmattan, 2009. 167 pp. ISBN: 978-2-296-11150-9.

TRAVIESO, Mercedes (ed.): *Luces y sombras. Textos - Imágenes*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2009. 216 pp. ISBN: 978-84-9828-228-3.

VERDEGAL, Joan: *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*. Oviedo: Septem Ediciones, 347 pp., ISBN: 978-84-92536-42-9.

§ Tesis doctorales relacionadas con los estudios franceses*

Miguel TOLOSA IGUALADA: *El error en traducción: del estudio del producto al estudio del proceso*. Director: Fernando Navarro Domínguez. Universidad de Alicante, 30 de mayo de 2009.

María Teresa PISA CAÑETE: *El bilingüismo de los francohablantes de Sudbury (Canadá). Estudio de las redes sociales y tendencias en la elección de lengua*. Directores: Bárbara Fernández Taviel de Andrade y Javier Enrique Díaz Vera. Universidad de Castilla-La Mancha, 17 de junio de 2009.

María Lidia GONZÁLEZ MENÉNDEZ: *El viaje en la obra de Gabrielle Roy*. Directora: María del Carmen Fernández Sánchez. Universidad de Oviedo, 1 de julio de 2009.

Antonio FERNÁNDEZ NAVARRO: *Realidad y fabulación de Sevilla a través de los textos de viajeros franceses del siglo XIX: Laborde, Mérimée, Gautier y Davillier*. Directora: Elena Suárez Sánchez. Universidad de Sevilla, 18 de septiembre de 2009.

Montserrat GALLART SANFELIU: *Marguerite Yourcenar, traductora de Konstantinos Kavafis*. Directora: Assumpta Camps Olivé. Universidad de Barcelona, 14 de octubre de 2009.

Gemma DELGAR FARRES: *Analyse linguistique et traductologique espagnol/catalan des connecteurs donc et cependant dans le discours littéraire (théâtre/roman)*. Director: Manuel A. Tost Planet. Universidad Autónoma de Barcelona, 4 de diciembre de 2009.

Severina ÁLVAREZ GONZÁLEZ: *Los proyectos lingüísticos en línea: enseñanza-aprendizaje intercultural de una lengua extranjera desde internet*. Director: Mario Tomé Díez. Co-directora: Lourdes Pérez González. Universidad de Oviedo, 14 de diciembre de 2009.

* Se incluye aquí información procedente de los interesados respecto a las tesis que, desde abril de 2009 hasta marzo de 2010, han sido elaboradas o dirigidas por miembros de la APFUE, así como aquellas otras de interés para los estudios franceses defendidas en universidades españolas.

Begoña CAPLLONCH BUJOSA: *De la plausibilitat referencial del llenguatge poètic: Francis Ponge o el cas d'una poètica «referencialista»*. Directora: Dolors Oller Rovira. Universitat Pompeu Fabra, 4 de febrero de 2010.